

44 - Best Pitch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sa

Somewhere in the bleachers,

[00:09] Sa

they're watching me pitch.

[00:12] Sa

I can't mess up big...

[00:16] Sa

...in front of them!

[00:24] Wa

He's pitching a lot quicker now,

[00:27] Wa

and his form has changed a bit.

[00:31] Um

Safe!

SIGN A hit and run that took the second baseman by surprise!

SIGN Sensen batters' crafty play is giving Sawamura a hard time!

[00:42] S1

No outs and runners on first and third.

[00:44] S1

Sawamura-kun...

[00:55] (Flashback) B2

We'll get those three runs back.

[00:57] (Flashback) B3

You can count on it.

[00:59] B1

Maki! Swing from the first pitch!

[01:01] B4

You've got this!

[01:03] (Flashback) BC

Let Maki feel at ease.

[01:06] B5

I'll get them back.

[01:09] B5

I gave up those runs,

[01:12] B5

so I'll get them back.

[01:15] Mi

He's here to make a big play.

[01:19] Yu

Do your best, Sawamura!

[01:21] Ma

Pitch to contact!

[01:23] F1

You've got this, Ei-chan!

[01:24] F2

Let's go!

[01:25] F3

Come on!

SIGN Best Pitch

[03:22] F1

You've got this, Ei-chan!

[03:23] F2

Let's go!

[03:24] F3

Come on!

[03:25] Wa

Eijun.

[03:31] Mi

He's not in the front of the lineup,

[03:33] Mi

but he got a big hit his last at-bat.

[03:36] Mi

Let's keep it all low.

[04:03] Um

Foul!

[04:05] Mi

*The moving fastball
should've jammed his bat.*

[04:08] Mi

Yet he can still hit it that far?

[04:11] Mi

He's got a lot of power.

[04:18] Mi

Sawamura!

[04:21] Mi

Do you see now, with the foul?

[04:24] Mi

*If you're not focused,
he'll take you out.*

[04:27] Mi

Your pitch has speed!

[04:29] Mi

Let's get aggressive!

[04:31] Sa

Yes, sir!

[04:34] Mi

He's tall, and his arms are long.

[04:37] Mi

Batters like him don't like...

[04:39] Mi

...the pitches that come in to their chest.

[04:43] Mi

Let's show him another outside pitch...

[04:45] Mi

...and finish with an inside pitch.

[04:51] Um

Ball!

[04:53] Ot

You're too tense!

[04:55] Ot

Deep breath! Deep breath!

[05:01] Ch

He understands in his head,

[05:03] Ch

*but it's too tall an order
for him to stay calm right now.*

[05:07] Mi

Nice!

[05:08] Mi

Good arm swing!

[05:09] Mi

Stay aggressive!

[05:12] B1

It's a difficult pitch to time,

[05:15] B1

but I can see the ball clearly.

[05:18] B1

I just need to swing my bat.

[05:22] BC

That's right, Maki.

[05:24] BC

Stay focused.

[05:26] BC

Concentrate on every pitch.

[05:33] BC

*Inashiro Vocational High School,
Ichidai Third High School...*

[05:38] BC

...and Seido High School.

[05:41] BC

These three schools

[05:43] BC

*have held the top three seats
of West Tokyo for years.*

[05:47] BC

I feel frustrated, Maki.

[05:55] BC

You guys can make the same level of plays,

[05:58] BC

but you guys can't get over

[06:01] BC

your inferiority complex.

[06:07] BC

That's what frustrates me the most.

[06:13] Um

Foul!

[06:51] Mi

After seeing that long foul,

[06:53] Mi

*the home run he took from Yakushi
must be crossing his mind.*

[06:57] Mi

But your eyes are still alive.

[07:03] Mi

You're a born pitcher, you know.

[07:14] B1

Maki!

[07:15] B1

The pitcher's scared!

[07:17] B2

Put an end to him!

[07:19] BC

It's about time you gained confidence.

[07:22] BC

Maki, you can do it.

[07:26] BC

*You can obliterate the top-three
wall with your own bat.*

[07:35] Mi

I hope you understand.

[07:37] Mi

If it's even a little off, he'll take it all.

[07:41] Mi

*Put a four-seamer into
the right batter's chest.*

[07:44] Mi

Give me your best pitch right here!

[07:50] (Flashback) Mi

Are you going to keep this up
and walk off in shame?

[07:55] (Flashback) Mi

Or will you stand your ground
and come back next inning?

[07:59] (Flashback) Mi

Your potential as a pitcher
is being tested here.

[08:09] Sa

I have to...

[08:14] Sa

...throw it there.

[08:17] Ka

Sawamura!

[08:18] Ka

Stay strong!

[08:20] Ma

Take him head on!

[08:23] Re

This is the turning point, Sawamura-kun.

[08:28] S1

Sawamura-kun.

[08:31] F1

Let's go, Ei-chan!

[08:51] Sa

I'm not going to be...

[08:53] Sa

...left behind...

[08:56] Sa

...by them!

[09:06] B1

Smack it away, Maki!

[09:11] Mi

Idiot!

[09:12] Mi

You stepped too wide inside.

[09:16] Mi

You can't...

[09:19] Mi

...swing your arm down like that.

[09:37] BC

A-A crossfire pitch?

[09:42] BC

*I never thought a first-year pitcher
could pitch to the corner like that.*

[09:51] Mi

Jeez...

[09:52] Mi

I wouldn't expect such a crazy form

[09:55] Mi

from anyone but you.

[09:58] Um

Strike!

[10:00] Um

Batter out!

[10:01] Ka

Yeah!

[10:05] S1

Yay!

[10:10] F1

Ei-chan!

[10:13] Ot

He did it!

[10:16] Ch

He did it.

[10:18] Sa

Yeah!

[10:31] I1

Masa-san!

[10:32] I1

Sensen couldn't score any more runs.

[10:34] I2

I see.

[10:36] I3

Wow!

[10:37] I3

That loud first-year managed
to hold them to one run?

[10:43] Sa

Yeah!

[10:50] I3

I thought the wind was
blowing in Sensen's favor,

[10:53] I3

but I guess he managed
to fend them off.

[10:57] I3

When I first saw him in the practice games,

[11:00] I3

he didn't look like he'd make the cut.

[11:04] I2

It's his third consecutive game as a reliever.

[11:09] I2

Mei.

[11:11] I2

Remember your first year?

[11:14] I2

For first-years,

[11:15] I2

being able to pitch in the real games
is an irreplaceable experience.

[11:19] I2

Tanba being out due to an injury,

[11:22] I2

gave their first-year pitchers
tremendous experience.

[11:33] I3

Looks like we might have some fun.

[11:38] I3

I'll take them all on.

[11:43] Ka

Sawamura.

[11:45] Ka

You're pitching the next inning, too.

[11:48] Sa

Yes, sir!

[11:50] F1

Nice pitching, Ei-chan!

[11:52] F2

Nice pitching!

[11:54] Sa

Guys!

[12:08] Ku

Don't stop!

[12:09] Sa

Ow! What was that for?

[12:11] Sa

I was striking a pose!

[12:12] Ha

Eijun-kun, language!

[12:14] Ku

Yeah, where's your respect?

[12:16] Sa

What was that for, please?

[12:18] F1

Looks like he's blending right in already.

[12:22] F1

I knew it.

[12:23] (Flashback) Ku

Was it this mouth?

[12:24] F1

Ei-chan is our hero.

[12:24] (Flashback) Ku

Did that just come out of this mouth?

[12:26] (Flashback) Sa

I'm sorry.

[12:40] B1

It's a hit!

[12:42] B1

We got a run!

[12:44] B2

Yeah, we've got this!

[12:46] B2

We're just getting started!

[12:48] Mi

*I guess they won't just
give up that easily, huh?*

[12:53] Mi

This inning is important, Nori.

[13:00] Sa

Nori-senpai!

[13:01] Sa

We got some breathing room!

[13:02] Ha

One out at a time!

[13:05] R1

Sensen finally got another hit.

[13:08] R2

The third-years are being tenacious.

[13:10] R2

That's how they got a run back.

[13:13] R2

Still, at bottom of the ninth,

[13:14] R2

they're five runs down.

[13:17] R2

In the seventh inning,
they lost two more runs,

[13:20] R2

and then Maki-kun
walked off the mound.

[13:22] R2

However, the next pitcher
couldn't stop Seido's momentum.

[13:27] R2

Their offense in the sixth inning,

[13:29] R2

when they couldn't take down
Sawamura after he walked on,

[13:32] R2

turned out to be huge.

[13:44] B1

Yagi!

[13:45] B1

Eyes on the ball!

[13:48] B2

To be frank,

[13:50] B2

I knew from the very start.

[13:54] B2

I didn't go to Seido,

[13:57] B2

not because they didn't invite me,

[14:03] B2

but because I was...

[14:05] B2

...too afraid to jump into that team.

[14:09] B2

Yet...

[14:14] B2

All this time,

[14:17] B2

I've been regretting it alone.

[14:22] B2

*Instead, my heart should have
been with this team.*

[14:51] B2

I'm sorry.

[14:56] B2

I'm sorry.

[14:59] B2

I'm sorry.

[15:11] Um

Game set!

SIGN Tanba, a third-year, passed the baton to Sawamura, a first-year.

SIGN Then the second-year, Kawakami, finished the game!

SIGN What a beautiful pitcher relay.

SIGN Seido High School advances to the final for the first time in three years!

[15:31] Ma

Yeah!

[15:33] S1

We're in the final!

[15:34] S2

Yeah!

[15:35] Ku

Nice pitch, Kawakami!

[15:38] S1

Nice pitch, Nori.

[15:39] S2

Kawakami!

[16:01] BC

Yet again,

[16:03] BC

*we weren't able
to break the semifinal wall.*

[16:13] BC

It wasn't just their third-years.

[16:15] Sa

Straight! Straight line, guys!

[16:15] BC

*Everyone on their team played decisively,
even the first-years.*

[16:17] Ku

Shut up!

[16:18] Sa

Straight line!

[16:19] Ku

Just shut up!

[16:20] Sa

Kuramochi, you're off a little!

[16:23] BC

*My players did a good job
of fighting it out to the bitter end,*

[16:29] BC

but...

[16:30] BC

*...I couldn't give them confidence,
which is the most important thing.*

[16:47] BC

*I suppose I was also
too focused on my opponent.*

[16:51] BC

I have a lot to learn.

[16:54] Um

Bow!

[16:55] EE

Good game!

[17:06] C1

Nice game!

[17:07] C2

Kataoka-san!

[17:09] C3

You guys are the best!

[17:11] C4

Tetsu-san!

[17:12] C5

Masuko!

[17:14] C6

Spitz!

[17:16] Sa

Nice pitching, Nori-senpai!

[17:20] Ka

I gave up a run, though.

[17:22] Sa

What are you saying?

You were amazing!

[17:25] Ka

You did pretty well, too.

[17:26] Sa

Oh, really?

[17:27] Sa

You think so?

[17:28] Ka

You really held your ground.

[17:30] Sa

Oh, no, no, no.

[17:31] Sa

Yes, I did!

[17:36] Mi

*The higher we go up the ladder,
the heavier the pressure becomes.*

[17:39] Mi

*The fact that these two
didn't break down during the game*

[17:42] Mi

was the best thing we got out of it.

[17:45] Ch

They each gave up a run,

[17:48] Ch

but they both did a great job.

[17:50] Ot

We were able to let Furuya rest, as well.

[17:55] Ka

Yeah.

[17:57] Ka

The team as a whole
is finally looking strong.

SIGN The next game will begin at 1:00 PM.

SIGN Inashiro Vocational High School and Sakurazawa High School,

SIGN please begin your field practice.

[18:31] F1

Ei-chan, did you change your form?

[18:33] Sa

I'm not the me you know, anymore.

[18:36] F2

Did you learn breaking balls, too?

[18:39] Sa

People can't change that easily.

[18:41] S1

His friends from junior high
came to cheer him on.

[18:45] S2

Really?

[18:47] S3

Didn't know he had friends.

[18:49] S3

But my question is...

[18:51] S3

Is she the girlfriend
we've heard so much about?

[18:53] S3

She's cute.

[18:55] S4

Girlfriend...

[18:59] Is

What's wrong?

[19:01] Ku

Is... Is... that...

[19:06] Ku

...Wakana?

[19:11] Ku

Is that the Wakana...

[19:14] Ku

...he's always texting?

[19:17] Ku

S-Stupidmura!

[19:20] F1

Just one more, Ei-chan.

[19:23] F2

You guys will definitely
make it to nationals!

[19:28] F3

Are you going to nationals as a first-year?

[19:31] F4

That'd be amazing!

[19:33] F1

We'll definitely go cheer you on!

[19:37] Sa

Nationals...

[19:40] Wa

Something on your mind, Eijun?

[19:44] Sa

We'll make nationals if we win one more?

[19:48] Sa

I didn't even realize that, to be honest!

[19:51] FF

What?

[19:55] Sa

I do what I'm asked to do every game.

[20:00] Sa

I didn't have the luxury
to think about anything more.

[20:08] Sa

All my upperclassmen are just so amazing.

[20:12] Sa

I respect them,

[20:15] Sa

and they're super cool.

[20:18] Sa

Well, a few I don't like.

[20:23] Sa

I'm not really sure how to put it,

[20:25] Sa

but I just want to keep
playing with this team.

[20:33] Sa

Not sure if that came out right.

[20:36] Wa

Eijun.

[20:43] Ry

We've been calling you for a while now.

[20:45] Ha

B-Brother.

[20:47] Sa

Ow...

[20:52] Ku

Get over here, Sawamura!

[20:54] Ku

You wanna be late to Inashiro's game, stupid?

[20:58] Sa

That hurt!

[20:59] Sa

That hurt more than usual!

[21:01] Ku

Just your imagination, stupid.

[21:03] Ku

Well, I need to take him now,

[21:06] Ku

but please come cheer for us again.

[21:09] Ku

You listening?

[21:11] Ry

Start walking.

[21:13] Sa

I'm being abused!

[21:15] Ku

I'm not abusing you.

[21:17] F1

He just wants to keep playing
with this team, huh?

[21:21] F2

That's our Ei-chan.

[21:26] Ku

Walk!

[21:27] Sa

See ya!

[21:30] F1

But it doesn't change the fact...

[21:32] F2

...that it's just one more win away.

[21:35] F3

We all...

[21:38] F3

*...want to see you
pitching in nationals.*

SIGN Seido High School vs

Sensen Academy

8-3

SIGN One more win for Seido High School to go to nationals.

[23:36] Mi

It's game two of the semifinals.

[23:37] Mi

Inashiro are up against
the only public school of the four,

[23:40] Mi

Sakurazawa High School.

[23:41] Sa

What kind of pitch is that?

[23:42] Sa

Are they playing catch?

[23:43] Mi

It must be that special pitch
that's difficult to throw.

[23:47] D1

If we make it to nationals,
it'll be awesome!

[23:49] D1

We can probably turn
the world upside down!

[23:51] DC

It's time we rewrote history!

[23:54] Sa

Next time on *Ace of the Diamond*:
Fantasy.

SIGN Fantasy

[23:57] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:02:05 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:02:05 UTC by whimsee